

UNE FUSION... SINON RIEN?

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Eau potable: les chiffres de la distribution en ville de Fribourg	4
Conseil général	5
Generalrat	7
Abfall – INFO – Déchets / Réseau bénévolat	8
Les 100 ans du Club d'échecs de Fribourg	9
La re-naissance de la Résidence bourgeoise des Bonnesfontaines	10 11
Le 5 ^e Festival international du conte de Fribourg	12
La Fête de la Danse	13
Course d'orientation «Lac-O-Lac» / «Urban Training»	14
Gaston Thévoz	15
Max Markgraf von Baden	16
Du nouveau sur les Ursulines	17
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Le Grand Fribourg concentre, sur 5% de la surface du canton, le 26% de sa population, le 53% de sa population active et le 41% de ses emplois.

D'ici une quinzaine d'années au plus, il y aura 30 000 habitants de plus et plus de 16 000 emplois supplémentaires.

Ces quelques données n'appartiennent pas à la science fiction; elles sont bien réelles et illustrent la nécessaire responsabilité des dirigeants politiques actuels – communaux, régionaux et cantonaux.

Les réflexions importantes effectuées ces derniers mois,

ayant notamment abouti à la confection du plan d'aménagement de l'agglomération, montrent l'absolue nécessité pour tous les acteurs politiques d'avoir une vision commune de notre développement.

Il est plus que temps de passer à une vitesse supérieure, de dépasser les antagonismes d'un passé, récent encore, mais déjà révolu.

Il est aussi plus que temps d'arrêter de croire que le débat sur les fusions irait à l'encontre de l'autonomie des communes, alors même que nos défis restent immenses. Notre système de



routes souffre d'asphyxie, nos réseaux de transports publics doivent être largement améliorés, nos écoles seront vite saturées et nos mesures liées au bien-être de la population ne peuvent plus être assurées correctement pour chaque entité communale.

Il est encore temps de créer une grande entité communale, seule issue raisonnable à notre région.

Pierre-Alain Clément

CONCOURS

284 8/10

WETTBEWERB

«Peintres et sculpteurs à
Fribourg: de Marcello à Yoki»

Accrochée à la façade du Cycle d'orientation du Belluard, réalisée en 1965, une statue équestre du grand sculpteur fribourgeois Antoine Claraz (1909-1997) comporte une devise désignant le cavalier représenté. Quel est le nom de ce personnage historique, décisif pour la ville de Fribourg?

Réponse jusqu'au 19 mai 2012 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

«Maler und Bildhauer in Freiburg:
von Marcello bis Yoki»

Auf der Fassade der OS Belluard/Bollwerk befindet sich eine 1965 geschaffene Reiterstatue des bedeutenden Freiburger Bildhauers Antoine Claraz (1909-1997), deren Devise den dargestellten Reiter identifiziert. Wie heisst diese historische Person, die für die Geschichte Freiburgs eine entscheidende Rolle spielte?

Antwort bis 19. Mai 2012 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a proposé M. Jean Bourgknecht, vice-syndic, comme délégué de la Ville de Fribourg au comité de la Fédération suisse des bourgeoisies et corporations, dès la prochaine assemblée générale;
- a décidé l'engagement de M^{me} Urszula Stotzer en tant que déléguée à l'intégration de la Ville de Fribourg, à 50%;
- a pris acte de l'achat par la Commission culturelle de trois œuvres d'art en 2011 de Frédéric Aeby, Maude Vonlanthen et Odile Gauthier;
- a autorisé la tenue du Festival Belluard-Bollwerk International 2012, du 29 juin au 7 juillet;
- a répondu à la procédure de consultation relative à l'avant-projet de loi concernant la protection de l'enfant et de l'adulte;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral, pour la prochaine

consultation populaire du 17 juin 2012;

- a décidé la participation de la Ville de Fribourg au projet scolaire de site d'accueil en forêt «Au bois d'mon cœur», par le biais du chantier écologique et de la menuiserie de la Commune, et encouragé la participation de la Bourgeoisie, propriétaire d'une partie de la forêt;
- a décidé l'octroi d'une subvention extraordinaire de 2000 francs au Contingent des Grenadiers fribourgeois, pour l'achat de nouveaux tambours;
- a approuvé le projet de réaménagement éphémère de la place du Petit-Saint-Jean, en décidant de mettre à disposition gratuitement l'espace public pour l'extension des terrasses de cafés sur cette place;
- a autorisé le début anticipé des travaux d'assainissement de la parcelle de terrain du Botzet, pour la construction des nouveaux bâtiments scolaires, dès le 7 mars 2012.

DER GEMEINDERAT

- propose Jean Bourgknecht, Vizeammann, zum Delegierten der Stadt Freiburg im Vorstand des Schweizerischen Verbandes der Bürgergemeinden und Korporationen ab der nächsten Generalversammlung;
- beschliesst die Anstellung von Urszula Stotzer als Integrationsbeauftragte der Stadt Freiburg zu 50%;
- nimmt zur Kenntnis, dass die Kulturkommission 2011 drei Kunstwerke von Frédéric Aeby, Maude Vonlanthen und Odile Gauthier erworben hat;
- gestattet die Durchführung des Festival Belluard Bollwerk International 2012 vom 29. Juni bis 7. Juli;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren zum Vorentwurf des Gesetzes über den Kindes- und Erwachsenenschutz;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertre-

- terung im Wahlbüro anlässlich der nächsten Volksabstimmung vom 17. Juni 2012 eingereicht wurden;
- beschliesst die Beteiligung der Stadt Freiburg am Schulprojekt für einen Waldtreffpunkt «Au bois d'mon cœur» mittels des Chantier écologique und der Gemeindegemeinschaft und lädt die Bürgergemeinde als Eigentümerin eines Teils des Waldes ein, sich ebenfalls zu beteiligen;
- beschliesst die Gewährung einer ausserordentlichen Subvention von 2000 Franken an das Freiburger Grenadierkontingent für den Ankauf neuer Trommeln;
- bewilligt das zeitlich beschränkte Neugestaltungsprojekt für den Klein-St.-Johann-Platz und beschliesst, den öffentlichen Raum für die Vergrösserung der Café-Terrassen auf diesem Platz kostenlos zur Verfügung zu stellen;
- gestattet den vorzeitigen Beginn der Sanierungsarbeiten auf dem Botzet-Grundstück für die Errichtung der neuen Schulgebäude ab 7. März 2012.

**Ville de Fribourg**

Service des Institutions et assurances sociales (IAS)

FERMETURE TEMPORAIRE DU GUICHET N° 120 - rue de l'Hôpital 2

Suite à d'importants travaux de rénovation concernant les secteurs IAS

- Prestations complémentaires AVS/AI - Subventions de caisse-maladie - Contrôle d'affiliation à l'assurance-maladie

le guichet N° 120 - rue de l'Hôpital 2 (ancien Hôpital des Bourgeois) sera fermé du lundi 21 au vendredi 25 mai 2012, y compris

Des documents peuvent être déposés au guichet N° 123, vis-à-vis de l'Office communal du travail.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2012, la population légale de la ville était de 36 124 habitants, en augmentation de 27 personnes par rapport à la fin février 2012 (36 097). Sur ce nombre, 23 430 personnes étaient d'origine suisse (-38), 12 694 d'origine étrangère (+65). La population en séjour était, au 31 mars 2012, de 2599 (+11). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mars 2012, de 38 723 (38 685).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2012, la ville de Fribourg comptait 1591 demandeurs d'emploi (-130 par rapport à fin février 2012), pour un taux de 8,7% (-0,7%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin mars 2012, 887 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (-122), soit 4,8% (-0,7%) de la population active.

Services Industriels

DISTRIBUTION D'EAU POTABLE EN VILLE DE FRIBOURG

Conformément à l'article 5 de l'ordonnance du Département fédéral de l'intérieur (DFI) en vigueur depuis 2005, tout distributeur d'eau potable informe les consommateurs de la qualité de l'eau distribuée au moins une fois par année.

Les Services Industriels de la Ville de Fribourg (SIF) alimentent en eau environ 38 000 habitants. Près de 4 millions de mètres cubes d'eau ont été fournis au réseau en 2011, à raison de 80%, par gravitation, depuis les sources de la Hofmatt (Alterswil et Saint-Ours), de 14%, par pompage, depuis les sources de la Tuffière (Corpataux-Magnedens) et de 6% depuis le lac de la Gruyère.

L'eau des sources de la Tuffière subit un traitement préventif par une installation UV (ultraviolet).



Par mesure préventive, l'eau provenant de la Hofmatt a été légèrement chlorée durant toute l'année.

La chaîne de traitement pour rendre l'eau du lac de la Gruyère potable se compose d'une pré-ozonation avec floculation, d'une filtration à l'aide de sable bi-couche, d'une ozonation intermédiaire, puis

d'une filtration à l'aide de charbon actif et d'une désinfection finale au bioxyde de chlore.

Chaque semaine les SIF ont prélevé et fait analyser, par le Laboratoire cantonal, quatre échantillons du réseau d'eau potable de la ville de Fribourg, soit plus de 200 échantillons au total pour l'année 2011.

Tous les échantillons répondaient aux exigences légales sur la qualité microbiologique et chimique de l'eau.

Le tableau ci-dessous présente les plages des valeurs de dureté et de teneur en nitrate de l'eau potable distribuée.

A noter encore que le site internet www.qualitedeleau.ch regroupe les informations sur la qualité de l'eau d'un grand nombre de communes de toute la Suisse, dont celle de la ville de Fribourg.

Pour tout complément d'information: Services Industriels de la Ville de Fribourg, 026 350 11 60.

Paramètre	Valeur	Remarque
Dureté totale	26 degrés français	Assez dure (variation dans l'année de 22 à 30 degrés français)
Teneur en nitrate	5 à 16 mg/l	La tolérance légale est de 40 mg/l

Cours de jogging pour tous: débutants, coureurs confirmés, spécialistes

Groupes «Préparer Morat-Fribourg»

Lieu du rendez-vous Villars-sur-Glâne: entrée de la **FORÊT DE MONCOR**, près du restaurant «Le Refuge» et à proximité de Publicitas SA. Chaque mercredi, du **23 mai au 3 octobre 2012, à 18 h 15**. Il n'est pas nécessaire de participer à toutes les séances.

But: Préparer Morat-Fribourg – en 20 semaines – tout en bénéficiant de la dynamique d'un groupe et de l'encadrement de moniteurs expérimentés.

Participation: Tout coureur, homme et femme, dès 16 ans. Les participants évoluent sous leur propre responsabilité. Les personnes «à risques» (fumeurs, excédent de poids, problèmes cardiaques, débutants de plus de 40 ans) doivent préalablement consulter un médecin.

Groupes: Sept groupes seront formés, selon le niveau des participants.

Équipement: Chaussures de jogging, survêtement adapté aux conditions atmosphériques. Il n'y a pas de vestiaire.

Documentation: Sera remise aux participants.

Responsabilité: Les GPMF déclinent toute responsabilité en cas d'accidents.

Finance: La participation est gratuite. Les frais sont partiellement pris en charge par nos partenaires.

Parking: Mis gracieusement à disposition, de 18 h à 20 h, par **Cartier-Richemond**, rte des Biches 12, Villars-sur-Glâne (suivre indications GPMF).

«Morat-Fribourg, plus en forme, plus vite mais sans bobos»

Conférence, mardi 5 juin 2012, à 19 h 30 (entrée libre).

Intervenant: Dr Gérard Gremion, médecin-chef, spécialiste en rhumatologie, médecine physique et médecine du sport au CHUV de Lausanne, responsable du Centre médical Swiss Olympic.

Présentation et développement du thème (physiologie, entraînement, chaussures, nutrition).

Questions de l'auditoire et discussion.

Ecole de Cormanon, route de la Berra 2, Villars-sur-Glâne (places de parc).

Test CONCONI

Samedis, 26 mai et 8 septembre, dès 8 h 30, stade Saint-Léonard, Fribourg.

Inscription préalable au 026 684 94 77 – benoit.berset@micarna.ch ou thomets@bluewin.ch

Renseignements

Marianne BAECHLER, rte du Platy 14, 1752 Villars-sur-Glâne (tél./fax 026 402 06 10, e-mail: mar.baechler@bluewin.ch)

Michel MERTENAT, ch. de l'Aurore 1, 1723 Marly (026 436 57 67, e-mail: mertenat.michel@bluewin.ch)

Sites internet: www.gpmf.ch – www.morat-fribourg.ch – www.ffa-flv.ch

Ouverture de la piscine de la Motta

La piscine de la Motta sera ouverte dès le **SAMEDI 12 MAI 2012**

du lundi au vendredi de 6 h 45 à 20 h
le samedi de 6 h 45 à 20 h
le dimanche de 8 h à 20 h*

* En cas de mauvais temps, la fermeture a lieu à 18 h

L'eau de la piscine est chauffée

Fermeture:

dimanche 16 septembre 2012

Pré-vente des abonnements

(sauf familles) à la caisse des Bains de la Motta:

samedi 5 mai 2012, de 13 h 30 à 18 h
dimanche 6 mai 2012, de 9 h à 17 h
vendredi 11 mai 2012, de 13 h à 18 h

Vente des abonnements de familles, avec photos-passeports

Pour les habitants de la commune de Fribourg:

dès **lundi 7 mai 2012**, aux horaires suivants:

(8 h – 11 h 30 / 14 h – 17 h), rue de l'Hôpital 2 (anc. Hôpital des Bourgeois, entrée A ou B, bureau n° 140)

Veillez vous munir de photos-passeports

Pour les habitants des communes de Givisiez, Granges-Paccot, Marly et Villars-sur-Glâne:

dès **lundi 7 mai 2012**, auprès des administrations communales respectives

Des postulats en série

CONSEIL GÉNÉRAL

En mars 2011, le Conseil général avait transmis au Conseil communal toute une série de postulats, ainsi que quelques propositions pour étude. Une année plus tard, il appartenait au Conseil communal de remettre un rapport sur chacun des dossiers soulevés.

Chiens et écoles

A la suite d'une proposition déposée par MM. R. Zehrè (Verts) et O. Collaud (Verts), le Conseil général demandait d'introduire une nouvelle disposition dans le règlement général de police, interdisant les chiens sur le domaine scolaire.

«*Au début des années 2000, rappela le Conseil communal, on a effectivement enregistré des incidents dus au comportement inadéquat et parfois agressif de certains chiens. Dans ces circonstances, le Canton de Fribourg a adopté en 2006 une nouvelle loi sur la détention des chiens, qui instaure de nombreuses mesures, notamment la dénonciation obligatoire des agressions canines, l'établissement d'une liste des chiens agressifs, la signalisation des chiens perdus et l'interdiction de certaines pratiques susceptibles de rendre les chiens agressifs. La mise en œuvre de tests, d'examen ainsi que de cours de sensibilisation et d'éducation canine est également prévue. Les nouvelles dispositions apparaissent efficaces et convaincantes. Les dernières années, il y a eu amélioration générale de la situation, en particulier en ville de Fribourg.*

Il apparaît dès lors superflu d'instaurer une interdiction généralisée d'accès des chiens aux écoles. Disproportionnée, cette disposition toucherait tous les détenteurs, y compris les parents accompagnant avec leur chien leur enfant se rendant à l'école. L'efficacité de la mesure ne serait probablement pas aussi grande qu'espérée, en raison notamment de la difficulté de la signaler de manière claire et uniforme sur le terrain.»

Au vote, le Conseil général rejeta, par 30 voix contre 17 et 13 absentions, la proposition.

Bilinguisme

Point commun de plusieurs des postulats traités: la question des langues et du bilinguisme. A M. P. Odermatt (PS), lui demandant une nouvelle formulation des exigences linguistiques dans les offres d'emploi avec en particulier l'abandon de la notion de «langue maternelle», qui peut être un critère discriminatoire, le Conseil communal précisa qu'il faut distinguer les postes qui requièrent des connaissances linguistiques générales et ceux avec des compétences spécifiques. Dans ce dernier cas, le profil énumère explicitement les besoins du poste, «excellente maîtrise du français», «capacité rédactionnelle en allemand». Les compétences linguistiques peuvent être qualifiées de «bonnes, très bonnes, voire excellentes» selon les besoins.

Pour MM. R. Weibel (Verts) et O. Collaud (Verts), il est impératif que les **règlements communaux** existant uniquement en français soient traduits en allemand et que, à l'avenir, le Conseil général adopte les règlements directement dans les deux langues. Le Conseil communal de rappeler que décision a été prise depuis longtemps de traduire la réglementation en allemand et de la publier sur le site internet. En revanche, la procédure d'adoption simultanée dans les deux langues apparaît par trop fastidieuse et coûteuse, car impliquant notamment l'engagement de personnel supplémentaire. Une traduction «officieuse» suffit, la qualité de la traduction étant garantie.

Quant au **site internet de la Ville**, autre sujet de préoccupation

de M. Weibel, il est depuis un an intégralement disponible en français et en allemand, souligna le Conseil communal. Les visiteurs peuvent profiter d'une version plus sommaire en anglais. La possibilité de proposer aussi une version résumée en italien et en espagnol est à l'étude.

Sur le principe, le Conseil communal est favorable au souhait de M. A. Burri (Verts), appuyé par M. Collaud, de voir **l'enseignement de la langue partenaire** confiée à une personne de cette langue, mais il doit constater que cette question d'ordre essentiellement pédagogique relève presque exclusivement de la compétence de l'Etat. Cela dit, rien n'empêcherait une Commune d'engager à ses frais des enseignants pour renforcer l'enseignement de la langue partenaire. Pour la Ville de Fribourg, qui compte plus de 80% de classes francophones, il faudrait engager plus de 7 équivalents plein-temps (EQP) de langue allemande et seulement 1,2 EQP. Il serait donc impossible de mettre en place un tel système sans engager de nouvelles dépenses. La question de fond du renforcement de l'enseignement de la langue partenaire n'en demeure pas moins intéressante et pourrait être relancée par la Commune auprès du Canton.

En réponse à un postulat soutenu par tous les groupes parlementaires, le Conseil communal a confirmé sa volonté de construire en une étape et non en deux comme initialement envisagé, le nouveau **CO de langue allemande**. En revanche, en raison des coûts générés par la réalisation dans l'année qui vient des écoles enfantines de la Heitera et du Botzet, le chantier du CO de langue allemande doit être reporté de deux ans et l'ouverture

du nouvel établissement se fera à la rentrée de 2016 et non en 2014.

Le 12 décembre 2010, les CFF ont supprimé la dénomination «Freiburg» dans les messages par haut-parleurs dans les trains, en justifiant cette mesure par l'harmonisation des messages avec les panneaux de toutes les gares de Suisse. Suite à une intervention du Conseil d'Etat, les CFF ont accepté de modifier le nouveau message, à condition que les panneaux soient également modifiés en Fribourg/Freiburg. Consulté par le Conseil d'Etat, le Conseil communal a accepté la **nouvelle dénomination Fribourg/Freiburg**, la ville de Fribourg étant la capitale d'un canton bilingue. Il en résultera une dépense supplémentaire non prévue au budget communal. Voilà en substance la réponse donnée par l'Exécutif à un postulat de M. Weibel.



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 06
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 22 528 exemplaires

Postulate in Serie

GENERALRAT

Im März 2011 hatte der Generalrat dem Gemeinderat eine ganze Reihe von Postulaten und einige Anträge zur Prüfung unterbreitet. Ein Jahr später legte der Gemeinderat zu jedem Dossier einen Bericht vor.

Hunde und Schulen

Aufgrund eines von Rêzan Zehrê (Grüne) und Oliver Collaud (Grüne) eingereichten Antrags forderte der Generalrat die Aufnahme einer neuen Bestimmung in das allgemeine Polizeireglement, die Hunde auf Schularealen verbietet.

«Zu Beginn der 2000er-Jahre», ruft der Gemeinderat in Erinnerung, «gab es tatsächlich Zwischenfälle aufgrund des unangepassten und gelegentlich aggressiven Verhaltens gewisser Hunde. In der Folge verabschiedete der Kanton Freiburg 2006 ein neues Gesetz über die Hundehaltung, das zahlreiche Massnahmen vorsieht, insbesondere die obligatorische Anzeige von Hundeangriffen, die Erstellung einer Liste der gefährlichen Hundrassen, die Meldung verlorener Hunde und das Verbot gewisser Praktiken, die Hunde aggressiv machen könnten. Die Einführung von Tests, Prüfungen und Kursen zur Sensibilisierung und Hundezucht ist ebenfalls vorgesehen. Die neuen Bestimmungen scheinen wirksam zu sein und zu überzeugen. In den letzten Jahren hat sich die Situation ganz allgemein und insbesondere in der Stadt Freiburg verbessert.

Somit erscheint es überflüssig, für Schulareale ein allgemeines Hundeverbot zu erlassen. Diese unverhältnismässige Bestimmung würde alle Hundehalter treffen, auch Eltern, die mit dem Hund ihr Kind auf dem Schulweg begleiten. Die Wirksamkeit der Massnahme dürfte nicht so gross wie erwartet sein, da es insbesondere schwierig ist, sie auf dem Areal klar und einheitlich bekannt zu machen.»

In der Abstimmung lehnte der Generalrat den Antrag mit 30 gegen 17 Stimmen bei 13 Enthaltungen ab.

Zweisprachigkeit

Mehrere der behandelten Postulate befassen sich mit Sprachen und Zweisprachigkeit. Auf die Eingabe von Pius Odermatt (SP), der eine Neuformulierung der sprachlichen Anforderungen in den Stellenangeboten und insbesondere den Verzicht auf den möglicherweise diskriminierenden Begriff «Muttersprache» forderte, antwortet der Gemeinderat, man müsse Stellen, die allgemeine Sprachkenntnisse erfordern, von jenen unterscheiden, für die besondere Kenntnisse nötig sind. Im letzteren Fall zählt das Profil genau auf, was für die Stelle verlangt wird: «ausgezeichnete Beherrschung des Französischen», «Schreibfähigkeit in Deutsch». Je nach Bedarf können die sprachlichen Anforderungen mit den Adjektiven «gut», «sehr gut» oder «ausgezeichnet» näher gekennzeichnet werden.

Für Rainer Weibel (Grüne) und Oliver Collaud (Grüne) ist es dringend erforderlich, dass die nur auf Französisch bestehenden **Gemeindereglemente** ins Deutsche übersetzt werden und dass der Generalrat künftig die Reglemente sofort in beiden Sprachen verabschiedet. Der Gemeinderat erinnert daran, dass bereits vor längerem entschieden wurde, die Reglemente ins Deutsche zu übersetzen und auf der Website zu publizieren. Dagegen erscheint die gleichzeitige Verabschiedung in beiden Sprachen zu aufwendig und teuer zu sein, da man insbesondere zusätzliches Personal einstellen müsse. Eine «offizielle» deutsche Fassung reicht aus, da die Qualität der Übersetzung gewährleistet ist.

Was die **Website der Stadt** betrifft, ein weiteres Thema, das Rainer Weibel am Herzen liegt, steht sie seit einem Jahr vollumfänglich auf Französisch und Deutsch zur

Verfügung, betont der Gemeinderat. Zudem können die Nutzer eine kürzere englische Fassung konsultieren. Augenblicklich wird die Möglichkeit geprüft, zusätzlich eine gekürzte italienische und spanische Fassung anzubieten.

Prinzipiell begrüsst der Gemeinderat den Wunsch von Andreas Burri (Grüne), der von Oliver Collaud unterstützt wird, den **Unterricht der Partnersprache** einer Person dieser Sprache anzuvertrauen, doch muss er feststellen, dass diese hauptsächlich pädagogische Frage fast ganz in die Zuständigkeit des Staats fällt. Nichts hindert eine Gemeinde daran, auf ihre Kosten Lehrpersonen einzustellen, um den Unterricht der Partnersprache zu verstärken. Für die Stadt Freiburg, in der mehr als 80% der Schulklassen französischsprachig sind, müsste man mehr als 7 Vollzeitäquivalente (VZÄ) deutscher Sprache und nur 1,2 VZÄ französischer Sprache anstellen. Ein solches System liesse sich folglich nur einführen, wenn man neue Ausgaben in Kauf nimmt. Die grundsätzliche Frage, den Unterricht der Partnersprache zu verstärken, ist nichtsdestoweniger interessant und könnte von der Gemeinde erneut an den Kanton gestellt werden.

In der Antwort auf ein von allen Parlamentsfraktionen unter-

stütztes Postulat bekräftigt der Gemeinderat seinen Willen, die neue **deutschsprachige OS** in einer Etappe zu bauen und nicht in zwei, wie ursprünglich vorgesehen. Aufgrund der Kosten, die durch die Einführung des zweiten Kindergartenjahrs in der Heitera- und Botzet-Schule anfallen, muss jedoch der Bau der deutschsprachigen OS um zwei Jahre verschoben werden, so dass die neue Schulanlage erst im Herbst 2016 und nicht 2014 eröffnet werden kann.

Am 12. Dezember 2010 hatten die SBB den Namen «Freiburg» in den Lautsprecheransagen in ihren Zügen weglassen lassen und diese Massnahme damit begründet, die Ansagen müssten mit den Anschriften in allen Bahnhöfen der Schweiz übereinstimmen. Nach einer Intervention des Staatsrats erklärten sich die SBB bereit, die neue Ansage zurückzunehmen, wenn die Anschrift ebenfalls in Fribourg/Freiburg abgeändert wird. Vom Staatsrat konsultiert, hat der Gemeinderat die **neue Anschrift Fribourg/Freiburg** gutgeheissen, da die Stadt Freiburg Hauptort eines zweisprachigen Kantons ist. Dies führt zu einer im Voranschlag der Gemeinde nicht vorgesehenen zusätzlichen Ausgabe. So lautet im Wesentlichen die Antwort der Exekutive auf ein Postulat von Rainer Weibel.



Rencontres de folklore internationales de Fribourg Les RFI lancent un concours de photographies pour le visuel de l'édition 2012

Les Rencontres de folklore internationales reviennent animer la ville de Fribourg, du 14 au 19 août 2012. Pour cette 38^e édition, son comité d'organisation fait appel au public et lance un concours de photographies dont le premier prix servira de visuel à toute la communication 2012. Le thème de cette édition est «Le folklore sans frontière». Les participants sont libres quant à l'interprétation de ce thème, néanmoins la photo devra respecter certaines conditions à découvrir sur le site internet de la manifestation: www.rfi.ch/concours.

Ce concours est ouvert à tous, au niveau local comme international, sans aucune restriction. Un prix de 1000 \$ récompensera l'auteur de la photo sélectionnée. Le délai pour la remise des photos est fixé au 1^{er} mai 2012.

Abfall - INFO - Déchets



Elimination des couches pour bébés dans les sacs bleus



Des sacs transparents remplis de couches pour bébés sont régulièrement déposés devant les immeubles et dans les rues de la ville de Fribourg. Contrairement à d'autres communes, cette pratique n'est pas tolérée en ville de Fribourg. Les équipes de ramassage laissent dorénavant les sacs sur place. Pour

les parents, il est important de savoir que les couches sont à éliminer, comme toutes les autres ordures ménagères, dans les sacs officiels bleus.

Des sacs gratuits pour les parents

Afin de les soutenir pendant cette période, la Ville de Fribourg offre aux parents de petits enfants des rouleaux de sacs à ordures gratuits. Selon le règlement communal sur les déchets (Art. 21.1), **20 sacs à ordures officiels de 35 litres** sont remis aux parents qui ont charge d'enfants de moins de 5 ans révolus (20 sacs par enfant/année).

Les sacs peuvent être retirés auprès du Contrôle des habitants de la Ville de Fribourg, place de l'Hôtel-de-Ville 3, contre présentation d'une pièce d'identité ou du livret de famille.

Entsorgung von Babywindeln im blauen Kehrichtsack

Regelmässig werden in den Strassen und vor den Liegenschaften der Stadt transparente Säcke gefüllt mit Babywindeln deponiert. Anders als in anderen Gemeinden, ist diese Art der Entsorgung in Fribourg nicht erlaubt, und die Säcke werden von nun an von den Entsorgungsmannschaften konsequent liegen gelassen.

Es ist wichtig zu wissen, dass Babywindeln mit dem restlichen Hauskehricht im offiziellen blauen Sack entsorgt werden müssen.



Gratissäcke für Eltern mit kleinen Kindern

Die Stadt Freiburg unterstützt Eltern von kleinen Kindern und bietet ihnen während dieser Zeit gratis Kehrichtsäcke an. Gemäss dem Abfallreglement (Art 21.1) werden **20 offizielle blaue 35-Liter-Abfallsäcke** an Eltern von Kindern bis zum Erreichen des 5. Lebensjahres gratis abgegeben. (20 Säcke pro Jahr pro Kind).

Diese können nach Vorweisung eines Personalausweises oder des Familienbüchleins bei der Einwohnerkontrolle der Stadt Freiburg, *Place de l'Hôtel de Ville 3, bezogen werden.*

2012: Année européenne pour le Vieillessement Actif et la Solidarité entre les Générations

S'engager dans une activité bénévole



L'Organisation mondiale de la santé définit le vieillissement actif comme *«un processus qui consiste à optimiser les possibilités de vie en bonne santé, de participation et de sécurité afin d'accroître la qualité de vie pendant la vieillesse. Il permet aux personnes d'atteindre leur potentiel de bien-être tout au long de leur vie et de participer à la société selon leurs besoins, désirs et capacités, tout en leur fournissant la protection, la sécurité et le soutien dont elles ont besoin»* (2002).

Une manière de rester actif est de s'engager dans une activité bénévole.

Qu'est-ce que le bénévolat?

Le bénévolat est un engagement social gratuit, d'une durée limitée, en faveur de la collectivité et de l'environnement. Le travail bénévole complète l'activité rémunérée, sans lui faire concurrence. Il est accompli soit dans le cadre d'une organisation, soit de manière informelle, comme dans le cas de l'entraide entre voisins.



RESEAU BENEVOLAT NETZWERK

Qui sont les bénévoles?

Des hommes et des femmes, professionnellement actifs ou à la retraite, apprenti-e-s ou étudiant-e-s, qui, à côté de leurs autres occupations, souhaitent consacrer une part de leur temps à une démarche solidaire.

Le «RéseauBénévolatNetzwerk» se veut être une plate-forme d'échanges entre personnes désireuses de s'engager et associations en recherche de bénévoles; il soutient et accompagne l'engagement bénévole et offre une bourse du bénévolat – plate-forme d'échanges entre les associations à la recherche d'un-e bénévole et tout-e bénévole désirant s'engager. Il propose enfin une formation continue pour les bénévoles et les responsables de ses associations membres.

RéseauBénévolatNetzwerk

Route de la Fonderie 8c – 1700 Fribourg

026 422 37 07

info@benevolat-fr.ch

www.benevolat-fr.ch

Bel anniversaire

LE CLUB D'ÉCHECS DE FRIBOURG FÊTE SES 100 ANS!



Yverdon ou Berne. Pour son vingt-cinquième anniversaire en 1937, il lança le processus qui créa l'Association cantonale des échecs, regroupant les équipes du canton et celle de Payerne. Cette organisation mit sur pied un championnat cantonal par équipes de six joueurs (1937-1969), puis un championnat cantonal junior.

Depuis 1945, le club fait partie de l'Association suisse des échecs

Dans «La Liberté» du 9 mars 1912, on peut lire, dans une annonce, que les amateurs d'échecs ont rendez-vous au Café des Postes le lendemain, soit le 10 mars, à 14 h, «en vue de la formation d'un club». Neuf joueurs se rassemblèrent ainsi pour fonder le Club d'échecs de Fribourg. Parmi eux, Emile Gross, député, futur conseiller communal et national et Léopold Daler, futur conseiller communal et député. Le premier président fut Emile Kupper. D'autres membres, dont trois femmes, renforcèrent encore l'effectif original.

Le but du Club? «Faciliter la pratique du jeu d'échecs et développer sa connaissance à partir de n'importe quel degré. Le club groupe les amateurs de Fribourg et des environs.»

Depuis ses débuts, le Club d'échecs de Fribourg a poursuivi son petit bonhomme de chemin sous la houlette de dix-huit présidents en un siècle. Il changea maintes fois de locaux de réunion, devant la nécessité de trouver un patron de café compréhensif et accueillant envers les joueurs. Actif au niveau local, il a pourtant organisé, dès 1915, des rencontres amicales par équipes contre des villes voisines: Neuchâtel, Lausanne,



et dispute le championnat suisse par équipes depuis 1953.

Quelques hauts faits marquent l'époque récente

- L'ascension du Club en Ligue nationale A en 1978.
- La victoire en Coupe suisse par équipes en 1987.
- L'accession au titre de Maître international de Fernand Gobet, sociétaire du club (1985).
- L'organisation de parties simultanées données par des joueurs de classe mondiale: le vice-champion du monde de 1951, David Bronstein (en 1965), le vice-champion du monde - de 1978 à 1984 - Victor Kortschnoï (en 1984) et l'ex-champion du monde - de 1969 à 1972 - Boris Spassky (en 1987).

Pour marquer son centenaire, le Club a organisé une semaine spéciale, du 5 au 10 mars dernier, avec des animations à *Fribourg-Centre*, notamment des parties simultanées le matin du 10 mars et un championnat de parties rapides dans l'après-

midi, remporté par le multiple champion fribourgeois Jacques Kolly.

Le Club organisera également, du 17 au 20 mai, le Tournoi fédéral suisse d'échecs, qui fera accourir à Fribourg plus de 300 joueurs d'échecs de toutes les régions de Suisse. La manifestation se déroulera à la salle Sainte-Croix; elle est ouverte à tous, que ce soit pour y participer (informations sur le site internet www.bundesturnier.ch) ou pour suivre les rencontres.

Bernard Bovigny

Le centenaire a également été l'occasion pour le Club d'échecs de Fribourg de se replonger sur son riche passé. L'historien Jean-Pierre Dorand a réalisé un important travail de recherche et de rassemblement de documents, dont le résultat final peut être consulté sur le site internet www.fribourg-echecs.com/articles.php?lng=fr&pg=38, ainsi qu'aux Archives de la Ville de Fribourg et aux Archives de l'Etat. Une brochure illustrée a été réalisée, qui peut être commandée chez: bovignyackermann@bluewin.ch

«Les Bonnesfontaines»

Le 21 janvier 2009, l'Assemblée bourgeoisiale décidait unanimement la rénovation et l'agrandissement du Home bourgeoisial médicalisé des Bonnesfontaines. Le but était d'améliorer le bien-être des résidents en augmentant la surface des chambres, toutes individuelles, en installant des sanitaires (toilettes/douches) dans chaque chambre et en modernisant les espaces de soins, d'accueil et de détente.

Après exactement deux ans de travaux, une nouvelle Résidence bourgeoisiale est née. Habillée de couleur mauve et sable, la nouvelle bâtisse de plus de 23'000 m³ se dresse élégamment, et de manière imposante aussi, sur la colline de Torry. Sa forme particulière fait penser à un U, dont une des branches est raccourcie, ce qui lui procure un point central, vers lequel convergent à la fois les chambres sur trois étages et les baies vitrées du rez-de-chaussée.

Au coeur du bâtiment, le grand porte-à-faux reliant les deux ailes offre une couverture idéale pour une terrasse et donne accès à la porte principale, débouchant sur une zone d'accueil ouverte et spacieuse.

Des chambres lumineuses confortables

La Résidence peut offrir 87 chambres lumineuses, de dimensions différentes, toutes dotées d'un plafond de couleur pastel, de murs blancs et bruns, ainsi que d'un parquet légèrement blanchi. Un luminaire adapté permet un éclairage vers le haut et vers le bas pour la lecture. Un grand téléviseur est installé sur bras amovible, de manière à pouvoir le regarder depuis le lit ou le fauteuil. Une armoire pratique complète encore le mobilier de la chambre composé d'une petite table et d'une chaise. Les toilettes sont en carreaux bruns, sans obstacle au sol pour accéder à la douche; elles sont dotées de barres

d'appui, ainsi que des sièges nécessaires pour assurer la sécurité des résidents.

Sur chaque étage – Espace Guintzet, Espace Lorette et Espace Poya – des séjours spacieux, une salle à manger confortable et des couloirs dotés de mains courantes propices à la promenade ont été réalisés.

Aspects techniques et écologiques

Des nouveautés techniques ont été apportées au bâtiment. En effet, celui-ci est équipé d'un système de ventilation dite contrôlée. Cela signifie que l'air est constamment régénéré sans le moindre désagrément à l'intérieur des chambres. La vie même dans le bâtiment s'en trouve améliorée. La température intérieure est constamment adaptée en fonction de celle de l'extérieur.

Sur le toit, en plus de cette station de ventilation, des panneaux solaires ont été installés pour l'eau chaude sanitaire, faisant de la Résidence bourgeoisiale un bâtiment moderne et écologique.

Dans la maison elle-même, des écrans d'information ont remplacé les tableaux d'affichage. Les téléviseurs installés dans les chambres informent aussi des repas et des animations journalières.

Le système d'appel des infirmières – totalement modernisé – et les boucles de détection à la sortie du bâtiment offrent une sécurité accrue à la fois pour les résidents et pour le personnel soignant.

Une cafétéria et deux terrasses

La partie divertissement et animation a été particulièrement soignée. Il s'agit tout d'abord de la cafétéria lumineuse, aux colonnades de couleurs et aux sièges blancs. On y sert de bons cafés,

LA RE-NAISSANCE DE LA RÉSIDENCE BOURGEOISIALE



La grande salle qui permet de réunir tous les résidents.



Coin cheminée.



Une entrée spacieuse.



Une cafétéria lumineuse.

mais aussi un menu du jour, des desserts et, pourquoi pas, des glaces à déguster sur deux très jolies terrasses ombragées, ouvertes l'une sur le cœur du bâtiment et l'autre sur le jardin. L'atelier d'animation clair et fonctionnel, orienté vers le sud, possède aussi une cuisine pour confectionner, avec les résidents, gâteaux, crêpes ou caramels.

Les concerts et la gymnastique douce sont donnés dans la grande salle, qui permet à tous de se réunir pour les fêtes, mais qui sert également pour les messes dominicales. Une chapelle a été placée au rez-de-chaussée, donnant l'occasion à tout un chacun de se recueillir dans un endroit calme et reposant.

A relever encore un aquarium de 700 l, accueillant 200 poissons d'eau douce, qui égale l'entrée ainsi que le coin cheminée de salon.



La chapelle.

Une Résidence ouverte sur le quartier du Jura et sur la ville de Fribourg

La Résidence bourgeoise se veut ouverte sur la ville et le quartier de Jura-Miséricorde-Torry; sa cafétéria est publique et un salon de coiffure est ouvert pour tous chaque matin. Dans une salle parfaitement équipée, Pro Senectute Fribourg dispense des cours d'informatique à l'intention des seniors.

Enfin, à l'extérieur, un superbe jardin a été aménagé. La partie engazonnée et arborisée se trouve au sud-ouest, tandis qu'un concept floral a été élaboré du côté nord-est. Le chemin de déambulation permet aux résidents de profiter du plein air et de se promener en toute sécurité. Un jardin thérapeutique donne aux résidents, notamment ceux en chaise roulante, un accès facile pour y exercer leur talent de jardinier.

Devis et délais respectés

La Résidence bourgeoise des *Bonnesfontaines* a été construite dans de bonnes conditions. Les délais de construction et le devis de l'architecte Jacques Ayer ont été respectés. Sous la conduite de M. Charles de Reyff, la Commission de bâtisse a ainsi rempli son mandat: une nouvelle Résidence bourgeoise est mise à disposition des aînés de la ville de Fribourg et des environs, pour la plus grande satisfaction espérée de

toutes les personnes qui y vivront et y travailleront.

Le 27 avril prochain, M^{gr} Morerod, évêque de Genève, Lausanne et Fribourg, et M^{me} Lavanchy, pasteur, béniront la nouvelle maison et toutes les personnes qui la fréquenteront.

La population de la ville de Fribourg est invitée à visiter ce nouveau bâtiment lors de la journée «Portes ouvertes» du 28 avril.



Une nouvelle identité visuelle



La bâtisse rénovée et agrandie de 2011 ne ressemble en rien au bâtiment construit en 1974. Dès lors, une nouvelle identité visuelle s'imposait.

Cette nouvelle identité est une évolution de l'ancien logotype. La croix a été conservée. Elle est même la plus ancienne (1507) trouvée dans les archives de la Fondation de l'Hôpital. Elle a été reproduite dans ses exactes proportions. La couleur bordeaux symbolise ici le sens de l'accueil et la qualité des services hôteliers.

La désignation «Les Bonnesfontaines» assortie de «Résidence bourgeoise» s'est facilement imposée dans cet esprit de continuité. Y a-t-il plus beau nom que «Les Bonnesfontaines» pour une institution qui prodigue de bons soins et qui promeut la santé de ses hôtes? Cette nouvelle identité s'inscrit donc entre le respect de la tradition hospitalière et les exigences actuelles en matière de services rendus à la personne âgée. Elle donne l'image d'une institution médico-sociale sérieuse qui offre un accueil, des services hôteliers de qualité, ainsi que des divertissements adaptés.

Concept de prise en soins et d'animation

Le résident est le centre de toute l'attention et de toutes les activités du personnel soignant. Il bénéficie de prestations visant à répondre à ses aspirations et à la complexité des problèmes qu'il rencontre. C'est à partir de son histoire personnelle qu'est élaboré, avec lui et/ou ses proches, son projet de vie. L'objectif général est l'autonomie des résidents, la mobilisation de leurs ressources. Les soins aux personnes âgées ne sauraient se concevoir sans maintenir, préserver et encourager cette autonomie. L'individualisation des soins permet d'atteindre cet objectif et de favoriser ainsi la qualité de vie. La famille fait partie intégrante de la vie des résidents. Elle est un élément indissociable et indispensable de la démarche d'accompagnement des personnes âgées. Une large place lui est faite et son rôle vis-à-vis de son parent est encouragé.

Tout est mis en œuvre pour réduire l'appréhension engendrée par le fait de devoir quitter son domicile et ses habitudes et pour faciliter l'intégration à la vie des *Bonnesfontaines*.

Un programme d'animation adapté est proposé tout au long de l'année. Les résidents ont également la possibilité d'assister régulièrement à un office religieux.

Il était une fois...

LE 5^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU CONTE DE FRIBOURG

Du 30 avril au 6 mai, la 5^e édition du Festival international du conte de Fribourg va offrir au public l'occasion de vibrer et de prendre plaisir à l'écoute des contes de toute la Francophonie. De Cuba au Tchad, en passant par le Venezuela, le Canada, le Liban, la Côte d'Ivoire, la France et la Suisse, la diversité et la multiculturalité seront à l'honneur pour inviter au rêve et au voyage autour de la parole.

La magie des contes s'invite ainsi pour la cinquième fois à Fribourg. Le public adulte, comme celui des enfants, est invité à découvrir l'extraordinaire patrimoine oral de l'humanité. Pas moins de vingt spectacles, ateliers, conférences extraordinaires ont été retenus pour voyager sur le fil des mots, des mots gourmands à savourer avec délectation...

Spectacles

Dans un esprit d'accessibilité, le spectacle d'ouverture «*Paroles d'eau*» est en entrée libre, afin que les Fribourgeois puissent découvrir une saga millénaire, celle des secrets de l'eau en Afrique. Puis, les



jours suivants, ce sera le voyage imaginaire à travers les continents et la diversité de la Francophonie.

Contes pour petites oreilles en famille

Le Festival présente cette année deux spectacles d'éveil à la culture dans le rire, la musique et la douceur, à partir de trois ans: une occasion unique de saupoudrer les rêves des tout-petits de magie et de musique (le samedi et le dimanche matin).

Ateliers

Cette année également, les familles pourront s'initier, dans deux ateliers, aux contes et à la musique africaine. Ce sera l'opportunité pour parents et enfants de passer ensemble un moment agréable à voyager avec les mots et de se reposer à l'ombre d'un baobab.

Un atelier d'initiation à l'improvisation aura également lieu le mercredi pour inviter à la découverte des capacités de son propre imaginaire et à la magie de la parole.

Crieur public

Après le succès remporté en 2010, le crieur public incitera à nouveau le public fribourgeois à déposer des messages «à crier» dans sa boîte secrète et magique. Des petites annonces, aux déclarations amoureuses, politiques ou poétiques, une occasion à ne pas rater de pousser son cri dans un message! Pour cela, le crieur parcourra sur des échasses les rues de Fribourg.

Le Festival est organisé par le *Storyteller Museum*, qui a pour objectif de mettre en valeur la tradition orale et le patrimoine immaté-

riel dans sa dimension moderne. Le Festival fait partie du réseau franco-suisse *Envol de Mai* et a lieu en parallèle avec le festival *La cour des contes* (GE).

Festival international du conte de Fribourg

Du 30 avril au 6 mai 2012

Spectacles, conférences et expositions à l'Espace Nouveau Monde et à l'Université

Programme: www.iletait.ch
Informations: 026 322 86 22
Réservations: 026 350 11 00



Le crieur public Kevin Dylan Velours.

Du 10 au 13 mai à Fribourg

FÊTE
DE LA DANSE
12 + 13 mai 2012

Le temps d'un week-end, la Suisse entière devient salle de bal. La Fête de la Danse invite à bouger dans les théâtres, les espaces culturels et les rues. Entrez dans la danse!

Rendez-vous printanier incontournable en Suisse depuis six ans maintenant, la Fête de la Danse réussit chaque année le pari de réunir plusieurs dizaines de milliers de personnes, aux quatre coins de la Suisse. 26 villes proposent ainsi une programmation riche et intense, le temps d'un week-end. Populaire, accessible, ouverte, mais aussi pointue, drôle et décalée parfois, la Fête de la Danse chamboule et décroïssonne les genres, les styles, les générations et les espaces habituellement dévolus à la culture. Elle propose au public de se laisser gagner unilatéralement par le plaisir du mouvement. Grâce à ses nombreux partenaires, ses cours tous publics, ses performances insolites dans l'espace public, ses spectacles de haute qualité, la Fête de la Danse s'est imposée comme l'un des événements culturels inévitables du printemps en Suisse.

Fribourg s'embrase pour la danse

A Fribourg, cette troisième édition se place sous le signe de la nouveauté et propose un programme détonnant et riche en découvertes. L'événement se déroulera durant quatre jours avec des cours de danse pour tous, plusieurs soirées, animations et spectacles.

Une quinzaine de cours de danse pour faire ses premiers pas

Enfants, adolescents, adultes, seniors: l'offre s'adapte à tous et à tous les goûts. Tout au long du week-end, ces cours d'initiation dispensés à l'*Arsen'Alt* permettent à tout un chacun une découverte ac-

LA FÊTE DE LA DANSE: UN PROGRAMME HAUT EN COULEUR!

tive et ludique de la danse. Quel que soit son âge et quel que soit son désir, on trouve à coup sûr son bonheur. Danse classique, lindy hop, danse orientale, salsa cubaine ou jazz, la palette de cours proposés se destine tant aux débutants qu'aux danseurs chevronnés. En solo, en couple, en famille ou entre amis, on peut rejoindre le mouvement, encouragé par les dizaines de professionnels de la région, tous passionnés.

Plusieurs soirées pour s'amuser

Du jeudi au samedi, plusieurs soirées inédites, divertissantes et interactives animeront la ville. Rendez-vous est donné d'abord à Miséricorde pour une soirée cinéma. A découvrir: «*Les demoiselles de Rochefort*», un classique du genre musical à ne manquer sous aucun prétexte. Le lendemain, place au «Dance-match» au Nouveau Monde. Animée par un présentateur, cette soirée fera s'affronter quatre équipes de danses de couple, chacun dans sa spécialité: lindy hop, rock'n'roll, salsa et tango. Après quelques démonstrations époustouflantes, chaque couple relèvera à tour de rôle le défi de pratiquer son art sur la musique des autres styles de danse. Le public sera chargé d'élire à l'applaudimètre les deux meilleurs couples et la finale se disputera par une improvisation. Et ne pas oublier de s'arrêter devant *Equilibre*: une gigantesque installation vidéo, projetée sur ses murs majestueux, invite à participer et à observer...

Enfin, se laisser gagner par la fièvre du samedi soir! Une milonga de tango argentin sur le toit des Arcades permettra aux débutants, comme aux danseurs chevronnés, de profiter d'une nuit romantique sous les étoiles. Pour les amateurs de rock'n'roll et de hip-hop, rendez-

vous à la silent disco! Munis d'un casque sans fil, on choisira la musique correspondant à ses désirs: moments loufoques au rendez-vous de cette soirée où personne ne bouge au même rythme que son voisin, mais où chacun danse librement, et comme il l'entend.

La danse hors les murs

La place Python se transforme toute la journée de samedi en véritable «Manège à Danser»: six stations, à visiter en tournus d'environ dix minutes, au gré de l'envie, où des intervenants initient à différentes formes de danse. Ici, une valse à mille temps, là, un exercice de barre classique...

Cinq spectacles pour découvrir le travail des artistes

Samedi toute la journée, cinq spectacles proposés par des artistes de la région et d'ailleurs proposent un véritable voyage dans le temps et dans l'espace. Il s'agira là d'ouvrir grand les yeux et les oreilles, et de se laisser embarquer pour des destinations inconnues. Début du périple ici et maintenant avec la compagnie Fodac pour un spectacle qui, inspiré du quotidien et de ses réalités, n'en reste pas moins dépaysant. Ensuite, grand saut et rendez-vous aux origines du monde, dans des



temps lointains et oubliés: la créature ancestrale et mythique «urbanthropus» de la compagnie fribourgeoise DA MOTUS apparaît! Parachutage à suivre en Hongrie en compagnie de Jozsef Trefeli et Gabor Varga, pour une performance mêlant danse traditionnelle et contemporaine. Se laisser encore hypnotiser par Alessandro Schiattarella qui se chargera du transport vers «Ailleurs», afin d'y explorer un espace inconnu. Fin du voyage intergalactique avec la compagnie CENC pour une expérience futuriste alliant son, danse et vidéo. Attachez vos ceintures!

Fête de la Danse à Fribourg, 10-13 mai 2012

Programme détaillé et informations sur www.fetedeladanse.ch

Un projet de Reso - Réseau Danse Suisse, en partenariat avec Action-Danse Fribourg, ADIQA, Ciné-club Universitaire, Fri-Son, Lumière Noire, Nouveau Monde, Studio NM.



Il fera halte à Fribourg le 17 mai

LE RELAIS DE COURSE D'ORIENTATION «LAC-O-LAC»

Le relais de course d'orientation «Lac-O-Lac», qui traversera toute la Suisse, du lac de Constance au lac Léman (www.lac-o-lac.ch), fera halte à Fribourg le jeudi 17 mai prochain. Ce même jour, dès 17 h, une course d'orientation populaire en ville sera organisée sur la place Georges-Python.

Le relais de course d'orientation «Lac-O-Lac», qui traversera toute la Suisse, du lac de Constance au lac Léman (www.lac-o-lac.ch), fera halte à Fribourg le jeudi 17 mai. L'objectif principal de cette manifestation est d'annoncer les championnats du monde de course d'orientation qui auront lieu au mois de juillet à Lausanne (www.woc2012.ch) et de faire connaître au grand public suisse le sport de

la course d'orientation. Le relais «Lac-O-Lac» n'est pas une compétition en soi, mais plutôt une action symbolique, analogue à la flamme olympique. Sur tout le parcours, de Kreuzlingen (départ le 5 mai) jusqu'à Lausanne (arrivée le 19 mai), une boussole en or sera transmise d'un coureur à l'autre. Sur les lieux des étapes, des événements seront organisés pour les enfants et les adultes. Un autre objectif du relais «Lac-O-Lac» est de créer la plus grande carte de course d'orientation du monde.

Le dernier relayeur de la journée du jeudi est attendu vers 18 heures sur la place Georges-Python à Fribourg. De 17 heures à 20 heures, une course d'orientation populaire sera organisée par le CA

Rosé sur la carte de la ville de Fribourg. Il s'agit d'une occasion unique pour découvrir la course d'orientation sur des parcours

adaptés pour les débutants. Cet événement est ouvert à toutes et à tous, aux enfants, aux adultes et aux familles.

Course d'orientation populaire

Jeudi 17 mai, place Georges-Python, de 17 h à 20 h

Organisée par le CA Rosé

Départ et arrivée: sur la place Georges-Python

Inscription: sur place, gratuite

Parcours de 2 à 4 km, adaptés pour les débutants, de 8 à 88 ans

Les parcours peuvent être effectués en courant ou en marchant

Possibilité de participer individuellement ou en groupe

Informations complémentaires sur le site internet du CA Rosé:

<http://puppen.ch/ca-rose/>

Vers 18 heures: Arrivée du coureur du relais «Lac-O-Lac»

Dès 19 heures: Soupe de chalet

Des cours de sport en pleine ville



Promotion de la santé par l'activité physique

Pour la deuxième édition consécutive, la Ville de Fribourg organise, en partenariat avec l'association **Urban Training**, des cours de sport en ville. Les cours gratuits **Urban Training** auront lieu en ville de Fribourg de mai à septembre, les lundis de 18 h 30 à 19 h 30. Renseignements sur les dates, heures et lieux de départ sur le site www.urban-training.ch

L'activité physique et le bien-être pour tous



Urban Training propose une pratique du sport en plein air, gratuite et ludique, de mai à septembre, au centre de la ville. Le concept **Urban Training** est une nouvelle solution pour s'adonner au sport avec plaisir, à deux pas de son lieu de travail ou d'habitation, en groupe, avec un coach, et cela gratuitement. Un choix varié de parcours urbains qui combinent marche rapide et exercices musculaires, réalisés à l'aide du mobilier urbain (bancs, escaliers, quais, murets...). Les cours répondent aux désirs et aspirations de tous, que ce soit perdre du poids, se muscler, s'aérer ou se refaire une santé. Cette activité est adaptée à toutes et à tous, quels que soient le niveau, l'âge ou d'éventuels problèmes de condition physique.

Un choix varié de parcours urbains qui combinent marche rapide et exercices musculaires, réalisés à l'aide du mobilier urbain (bancs, escaliers, quais, murets...). Les cours répondent aux désirs et aspirations de tous, que ce soit perdre du poids, se muscler, s'aérer ou se refaire une santé. Cette activité est adaptée à toutes et à tous, quels que soient le niveau, l'âge ou d'éventuels problèmes de condition physique.

Pour participer, il suffit de s'inscrire...

Afin de participer aux cours, les personnes intéressées s'inscrivent obligatoirement sur le site (urban-training.ch), où le lieu de départ sera mentionné.

Alors tous à vos tenues et chaussures de sport!

RENCONTRE INTERNATIONALE
SUISSE
VS.
CANADA

DIMANCHE, 29 AVRIL 2012
BCF-ARENA - FRIBOURG - 13H30
BILLETS: TICKETCORNER.CH, GOTTERON.CH, SWISS-ICEHOCKEY.CH

ONE TEAM. ONE MISSION. ONE NATION.

SWISS
PostFinance
SHAKERIA
ŠKODA
TISSOT

«Peintres et sculpteurs à Fribourg: de Marcello à Yoki» (7)

GASTON THÉVOZ

Dans sa tentative de cerner la personnalité originale de Gaston Thévoz, qui exposait ses œuvres à l'hôtel de Fribourg en décembre 1941, le critique Alphonse Dorthe avait mis en exergue deux facettes du peintre, auquel une profonde amitié le liait: «Thévoz est un bohème, Thévoz est un poète». La formule éclairait un engagement artistique total au-delà des difficultés matérielles qui découlaient inévitablement de ce choix dans les années 1930 et 1940. Elle mettait en évidence sa recherche, dans les techniques les plus variées (vitraux et fresques compris), d'un langage personnel, non élitiste, où observation et fantaisie cohabitaient.

Né à Fribourg, Gaston Thévoz (1902–1948) était le premier d'une famille de sept enfants comprenant cinq garçons et deux filles. Seize ans le séparaient du cadet, Jacques (1918–1989), qui embrassa le métier de photographe avec les mêmes exigences que son aîné. Renonçant à une carrière de juriste qui aurait comblé les ambitions paternelles, Gaston quitta la faculté de droit pour la section des beaux-arts du Technicum de Fribourg (1924–1925). Déçu par l'enseignement qu'on y donnait, il partit pour Paris. Il y demeura quatre ans, au sujet desquels on ne sait malheureusement que peu, fréquentant notamment les cours d'Amédée Ozenfant (1886–1966) à l'Académie Fernand Léger. En quête d'horizons nouveaux, il voyagea à moto à travers l'Europe, séjournant en Espagne, où il étudia à l'Académie royale de Séville, en Roumanie (Carpates), en Italie (Venise), dans le sud de la France et au Tessin. En 1937, il épousa Margarethe von Pietsch zu Ritterschild, une jeune Hongroise d'origine noble. Sa beauté lui inspira plusieurs portraits révélant un modèle élégant à l'expression ré-

servée. Dans sa maison de Cormanon décorée, côté route, d'une fresque allégorique la signalant comme une demeure d'artiste, Gaston Thévoz développa, secondé par son épouse talentueuse, toute une production d'objets décoratifs en céramique (miroirs, bijoux, boutons, crucifix, chemins de croix, etc.). Malgré son non-conformisme, qu'il assumait pleinement, l'artiste participa à de nombreuses expositions, visant une reconnaissance qui s'affirmait peu à peu. Il s'affilia au Groupe de Saint-Luc ainsi qu'à la Société des peintres, sculpteurs et architectes suisses, dont il prit la présidence de la section de Fribourg (1938–1941).

L'autportrait de 1938 est l'ultime d'une petite série de cinq, à l'huile, le révélant à chaque fois différemment: affublé d'un grand chapeau, fumant la pipe, en train de peindre son propre portrait ou encore en présence de deux modèles féminins au repos dans son atelier. Fin des années 1930, il s'affiche sans accessoire, sûr de lui. La tête, traitée en facettes géométriques, est solidement posée sur un cou presque cylindrique. La palette limitée à quelques couleurs modulées et l'absence de décor révèlent un peintre sachant aller à l'essentiel. Les car-



Gaston Thévoz, *Autoportrait*, 1938, huile sur toile [MAHF 1949–003]



Gaston Thévoz, *Fribourg vu de Cormanon*, 1936, huile sur toile [MAHF 2003–440]

nations du visage et du cou reflètent des aplats orangés, comme si le peintre était le point de mire d'une lumière solaire. Ce portrait respirant l'assurance trahissait-il ses nouvelles responsabilités au sein de la SPSAS, son bonheur auprès de Zouzou épousée trois ans plus tôt ou encore ses convictions d'artiste?

Fribourg vu de Cormanon date de 1936. Le traitement pictural laisse poindre l'influence de son professeur au Technicum, Hiram Brühlhart (1878–1947), dans le maniement du pinceau, comme dans la composition à l'horizon bas. Ce point de vue insolite, trouvé à 500 mètres de chez lui, égrène, concentrées dans la partie inférieure de la toile, la campagne suburbaine, la ville d'où émergent quelques toits, la vallée du Gottéron et les Préalpes. Les tours Rouge, de Dürrenbühl et de Bourguillon et celle de Cardinal, à l'allure de plots de bois, sont pourtant bien reconnaissables. La composition développant des lignes concentriques semble inviter le spectateur à un plongeon au fond de la vallée de la Sarine. Le feuillage ébouriffé des arbres, le chroma-

tisme chatoyant du paysage et la douceur rosée d'un vaste ciel, d'un bleu laiteux dénotent une vision d'après-midi printanière. Gaston Thévoz peignait debout devant son chevalet, la pipe à la bouche.

Bordant le chemin, l'arbre sur la droite nous évoque la destinée solitaire de Gaston Thévoz, qui aspirait à créer son propre univers pictural, hors des courants artistiques. A Gabriel Zwick, son correspondant, l'artiste confiait: «*Je suis assez mal placé pour vous dire pourquoi mes travaux peuvent vous plaire. Peut-être parce que je cherche toujours à aller jusqu'au bout du problème, et que je tâche que l'effort déployé à cet effet n'apparaisse pas trop sur la toile.*» Ne rejoint-il pas dans sa quête son professeur Amédée Ozenfant qui écrivait: «*Toutes les libertés sont acquises à l'art sauf celle de n'être pas clair?*» [«Après le cubisme»]

Le lecteur pourra consulter le site (www.gastonthevoz.ch), créé par Jean-Bernard Thévoz, neveu du peintre.

Colette Guisolan-Dreyer

Zähringerstädte

MAX MARKGRAF VON BADEN, HERZOG VON ZÄHRINGEN

Durch Zufall hat sich herausgestellt, dass Max Markgraf von Baden ein Nachfahre von Bertold I. ist und den Titel Herzog von Zähringen führt. Er hat uns ein Grusswort und ein Foto zur Verfügung gestellt.

«Gerne komme ich dem Wunsch nach, für die Zähringerstädte ein Grusswort zu schreiben. Dazu muss ich aber mit einem kleinen Ausflug in die lange Reihe meiner Vorfahren beginnen:

Berthold I. ist der gemeinsame Ahnherr der Herzöge von Zähringen und meiner Familie. Seine Söhne teilten sich das väterliche Erbe: Berthold II. verband den aus Kärnten stammenden Herzogstitel mit dem Namen des Ortes Zährin-

gen, in dem seine Burg lag. Dessen Bruder Hermann I. erhielt den aus der italienischen Mark Verona stammenden Titel Markgraf. Sein Sohn, Hermann II., verband ihn 1112 mit dem Namen seiner Burg über der heutigen Stadt Baden-Baden. Dies ist der Grund, warum das Land und meine Familie in diesem Jahr «900 Jahre Markgrafen von Baden» feiern.

Die Brüder Berthold II. und Hermann I. sowie ihre Nachkommen gingen unterschiedliche Wege. Noch heute sind die bedeutenden Städtegründungen der Zähringer ein Meilenstein der Geschichte des Mittelalters. Während die Herzöge von Zähringen 1218 ausstarben, überdauerten meine Vorfahren, die

Markgrafen von Baden, die Jahrhunderte und entwickelten ein Staatsgebilde, das bis heute als Teil Baden-Württembergs fortbesteht.

Mit der Gründung des Grossherzogtums Baden 1806 besannen sich meine Vorfahren verstärkt auf die grosse Tradition der Städtegründerdynastie in Südwestdeutschland und der Schweiz und nahmen den Titel «Herzog von Zähringen» wieder auf. Als Namensbestandteil führt ihn meine Familie bis heute. Ich empfinde diesen Herzogstitel als Ausdruck der besonderen Verbundenheit meiner Familie mit den Zähringerstädten.»

**Max Markgraf von Baden
Herzog von Zähringen**



Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

Un drame sous les Ptolémées: Cercueil égyptien d'enfant, 400–200 av. J.-Chr.

Comme c'est le cas pour nous aujourd'hui, le cercueil ou le sarcophage constituait, dans l'Égypte ancienne, l'un des éléments essentiels de l'aménagement d'une tombe. Sa fonction était de protéger la momie de la dégradation. Car pour les hommes et les femmes de cette époque, la mort n'était pas une fin, mais le seuil d'une nouvelle existence dans l'au-delà. Le cercueil était orné d'images et de formules magiques destinées à assurer au défunt la protection divine et la vie éternelle.

Suite à une popularité croissante de l'Égypte en Europe au XIX^e siècle, plusieurs cercueils (et momies) sont parvenus dans nos musées à partir de 1820. Le petit cercueil, récemment découvert au MAHF, est intéressant à plus d'un titre. D'une part, les cercueils d'enfants sont rares, d'autre part, les motifs représentés sont exceptionnels et nous permettent un regard dans les croyances et le monde divin de l'Égypte ancienne.

Ce cercueil d'enfant, avec ses dessins et inscriptions, ainsi que sa place dans le contexte historique et culturel, seront présentés par Alexandra Küffer, égyptologue et ethnologue, le **mardi 8 mai 2012, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg
Tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch**



Cercueil égyptien d'enfant,
400–200 av. J.-Chr.
[© MAHF]

Le nouveau Cabamobil, gratuit et six jours par semaine!

Cinq mois après son lancement, le service de livraison à domicile à vélo électrique Cabamobil lance sa nouvelle formule: il devient gratuit et passe à six jours d'exploitation par semaine.

Les clients de «Fribourg-Centre/La Galerie» et «Manor», mais également des autres commerces situés à proximité, peuvent se faire livrer leurs courses gratuitement, dans toute la commune de Fribourg, par des livreurs sillonnant les rues à vélo électrique.

Initié par la Ville de Fribourg dans le cadre de son Agenda 21, Cabamobil a pu être mis en place grâce à un partenariat public-privé. Celui-ci réunit la Ville, le Service public de l'emploi, les commerces de «Fribourg-Centre/La Galerie» et «Manor».

Informations complémentaires:
www.ville-fribourg.ch

Sur les pas d'une communauté religieuse vouée à l'enseignement féminin

UN NOUVEAU REGARD SUR LES URSULINES



L'ampleur de l'apport des Ursulines dans le domaine de l'éducation en ville de Fribourg a été insuffisamment prise en compte. Marie-Anne Heimo, elle-même élève-normailienne des Ursulines de Fribourg dans les années 1948-1951, comble cette lacune en publiant à Paris le fruit de ses longues et patientes recherches, lesquelles laissent apparaître que le combat des femmes pour leur autonomie a trouvé au sein même de l'Eglise un foyer de développement inattendu. Cette historienne, qui enseigna également la géographie au Collège cantonal de Gambach, alors tenu précisément par cette communauté, propose aujourd'hui au public fribourgeois une approche renouvelée sur l'engagement des Ursulines.

Déjà en 2007, Marie-Anne Heimo avait confié en primeur à 1700 quelques aspects, parfois insolites, de la présence des Ursulines en nos murs¹. Avec sa récente publication, l'auteur nous offre une approche plurielle des Ursulines, présentées dans leurs grandes actions comme dans leur vie quotidienne quand, par exemple, elles produisent ces fameux «distillés» à la mélisse et à la citronnelle, «dont les fioles sont hautement appréciées et rivalisent facilement avec la Grande Chartreuse ou l'Eau verte de la Maigrauge» (cf. p. 133). C'est tout dire! Saviez-vous, par exemple, que «les distillés des Ursulines de

Fribourg parcourent l'Europe via l'Italie, car les évêques en sont tellement enchantés qu'ils en feront propagande lors des voyages à Rome»?

M.-A. Heimo montre l'originalité de cette communauté de sœurs créée en 1606 outre-Jura par Anne de Xainctonge qui, à une époque où l'on doute que la femme soit digne de l'Eucharistie, «sait qu'aux yeux du Créateur, hommes et femmes sont égaux en dignité» (p. 56). Tandis que la Guerre de Trente Ans ravage la Franche-Comté, ce sont d'abord douze dames à cheval entrées par la porte de Morat, le 27 mars 1634, que Fribourg accueille en qualité de réfugiées. La présence à Fribourg de ces «moniales sans clôture», entièrement (dé)voüées à l'enseignement des filles, traduit la volonté des autorités de la Ville-Etat et «leur souci premier: une formation solide dispensée aux jeunes générations» (p. 12). Une fois installées, ces «enseignantes à vie», cultivant «un bilinguisme de convivialité» (p. 102), peuvent recruter sur place, car «les Ursulines sont des sœurs: appelées à former une communauté de vie enracinée dans la région qui les demande» (p. 13).

«Révolutionnaire à plus d'un titre» (p. 17)

«A Fribourg, les Ursulines vont introduire l'extraordinaire

nouveauté: une vie de religieuse hors clôture au vu et au su de tout un chacun. D'aucuns auront de la peine à imaginer une vie si libre. Car à Fribourg, on connaît bien l'engagement monastique. Telles à l'Abbaye cistercienne de la Maigrauge et, contemporaines de l'établissement des Ursulines, les Capucines de Montorge (1627) et les Visitandines (1635) cloîtrées elles aussi malgré saint François de Sales, par obéissance au concile de Trente» (pp. 68-69). Au travers de multiples exemples, l'auteur évoque «un féminisme atypique et précurseur; éminemment religieux et combatif, qui n'a de cesse de lutter pour l'intégration sociale des femmes» (4^e de couverture). A peine arrivées, les Ursulines tiennent école gratuitement dans les deux langues pour plus de cent filles, osant «penser et proclamer que, si les hommes méritent d'être instruits, à plus forte raison faut-il s'occuper des femmes destinées à être mères, gouvernantes, éducatrices de la petite enfance» (p. 61). «Dès le 18^e siècle finissant, des familles fribourgeoises et alliées, d'un bout de la Suisse à l'autre, et même émigrées en Amérique ou en Russie, ont ancré dans la fidélité à l'esprit de famille, un séjour nécessaire de leurs filles à l'Institut Sainte-Ursule de Fribourg. On

Connaissez-vous les «pâtes d'estomac» des Ursulines?

Fort appréciées par les personnes délicates de l'estomac (p. 125), les préparations de plantes médicinales de Sœur Marie-Joseph (de) Raemy (1711-1767), «apothicaire de grande réputation». M.-A. Heimo estime que les fameuses «pâtes de St-Nicolas», ces bonbons contre la toux qui firent la réputation de plusieurs pharmacies, sont de très proches parents de la production des Ursulines (cf. p. 134).

vient donc de partout pour s'instruire dans cette école de grande renommée» (p. 39). N'étant pas cloîtrées, «on peut les voir comme des prédicateurs, des visiteuses dont l'assistance spirituelle est hautement souhaitable» (p. 117), à tel point que la population les appellera «les sœurs qui marchent».

Les Ursulines ont su parfaitement conduire leur institution sans avoir recours à la gent masculine, conservant et cultivant même une certaine autonomie respectueuse par rapport à l'Evêché, pourtant si proche. Et au final, elles ont su «naviguer à vue et sans boussole sur la mer trop tranquille de Fribourg, dite la catholique». De quoi donner à certains du vague à l'âme.

Marie-Anne Heimo: Les Ursulines et l'école des filles dans la ville de Fribourg. Quatre siècles d'histoire. Paris, Editions Publibook 2011, 146 pages.

Depuis la parution de l'ouvrage, les Archives de la Ville sont dépositaires d'un corpus documentaire ayant trait au sujet, remis par l'auteur.

¹ Marie-Anne Heimo: «Les Ursulines: une congrégation enseignante sur les bords de la Sarine», in 1700. Bulletin d'information de la ville de Fribourg – Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg, n° 232 (février 2007), pp. 15-16.



A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Lulu, fin des années soixante, premier tome de la série en bande dessinée **Les Indociles**, de Camille Rebetez et Pitch Comment. Cette chronique sociale prévue en six volumes débute dans la campagne jurassienne des **sixties**, brossant les portraits de trois adolescents aux prises avec leur première conscience politique et leurs premiers émois sexuels. Le timide Lulu, fils d'ouvrier, découvre les filles, Leo Ferré et feuillette le *Petit Livre rouge*. Son ami Jo, dont le père dirige l'usine d'horlogerie, étanche sa soif d'absolu entre lutte des classes et virées en teuf vers un Woodstock en Suisse allemande. La belle Chiara, fille d'immigrés italiens, revendique la liberté d'expérimenter tout ce qui la sortira de son quotidien ordinaire. En écho à nos propres souvenirs d'époque ou aux évocations nostalgiques de nos aînés, les clins d'œil font sourire et le dessin s'impose avec une fraîche poésie qui convient bien au récit.

Le garçon qui volait des avions, d'Elise Fontenaille. Ce roman biographique sensationnel retrace la vie de Colton Harris-Moore, dit «le Bandit aux pieds nus», auteur de nombreux cambriolages, de vols de voitures, de bateaux ou encore d'avions. Elise Fontenaille, captivée par ses exploits, nous présente son parcours, de son premier vol à son arrestation en été 2010, à l'âge de 19 ans. Il est condamné à sept ans de prison. Avec quelque 60 000 fans sur sa page facebook et des t-shirts à son effigie, «le Bandit aux pieds nus» jouit d'une incroyable popularité, autant chez les adolescents que chez les adultes!

Nymphéas noirs, de Michel Bussy. Jérôme Morval est retrouvé mort, assassiné, sur les bords de la rivière qui traverse le petit village de Giverny, berceau de l'impressionnisme. Au cœur des événements qui troublent la quiétude de la paisible bourgade: trois femmes. La première est vieille, méchante et déterminée; la seconde, rusée et menteuse, mais d'une beauté époustouflante; la troisième possède un talent fou et l'innocence de son jeune âge. Pour l'inspecteur et son adjoint, l'affaire est

complexe. Avec en toile de fond l'héritage pictural de Claude Monet, les rumeurs d'une œuvre mystérieuse et la mort jamais élucidée d'un jeune garçon, *Nymphéas noirs* intrigue. Le lecteur attend impatiemment le dénouement pour enfin dissocier le passé du présent. Surprenant!

Rencontres

Vendredi 4 mai, à 20 h, **Eric Fototino**, auteur notamment de *Dos crawlé* et *Les baisers de cinéma*, relatera ses années de journalisme et son expérience à la direction du journal *Le Monde*, sujet de son dernier ouvrage: le tour du monde.

Mardi 22 mai, à 18 h 30, **Nicole Avril** présentera son récent ouvrage *Brune*, roman sur Flora Tristan.

Deux rencontres organisées par l'Alliance Française de Fribourg.

Exposition

Jusqu'au 19 mai, Carole B. Perret. Sa peinture se classe parmi l'Art naïf ou Art primitif moderne, se rapprochant même du surréalisme avec certains sujets. «On ne devient pas un peintre naïf, on naît naïf. C'est un état d'esprit, une façon de voir le monde».

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:

www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

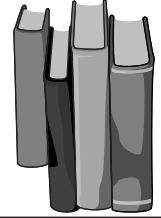
Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

«Es ist ein grosser Unterschied, ob ich lese zum Genuss und zur Belebung oder zur Erkenntnis und Belehrung.» (Johann Wolfgang von Goethe)

Die Bibliothek stellt heute Bücher vor, die Genuss und Belebung garantieren!

Alan Weismann: Gaviotas – Ein Dorf erfindet die Welt neu

Wissenschaftler, Strassenjungen und Ureinwohner bewohnen seit Jahrzehnten ein kolumbianisches Dorf in der unfruchtbaren Savanne, um an der Vision einer autarken Gemeinschaft zu arbeiten. Es sind Selbstversorger, die erneuerbare Energie gewinnen, Wasser aufbereiten und den Regenwald aufforsten. Ein höchst interessantes, brisantes Experiment.

Olga Grjasnowa: Der Russe ist einer, der Birken liebt

Mascha kommt in jungen Jahren von Aserbaidschan nach Deutschland. Schnell wird ihr klar, dass sie sich vor allem über die Sprache integrieren kann. Ihre anfängliche Sprachlosigkeit im fremden Land legt die Protagonistin schnell ab, denn ihr wird klar: «Sprache bedeutet Macht, ohne Sprache wirst du übergangen.» Ein Migrantenschicksal, das eine Flucht nach vorn bedeutet, in eine Nischenwelt der Entwurzelten.

Lisa-Maria Seydlitz: Sommer-töchter

Das Kind merkt schon früh, dass auf seiner Familie ein Geheimnis lastet, das den Vater verbittert werden lässt und die Mutter zur Flucht in die Amnesie zwingt. Erst nach dem Tod des Vaters kommt Licht ins Dunkle und Juno findet den Schlüssel zum Familiengeheimnis im sommerlichen Frankreich.

Michael Herzig: Töte deinen Nächsten

Die unangepasste Zürcher Stadtpolizistin soll vier Fälle klären, bei denen Deutsche in Zürich massiv bedroht worden sind. Die Vermutung wird laut, dass Fremdenhass im Spiel ist. Die Aufgabe entpuppt sich für die junge Kommissarin als hochbrisante Angelegenheit.

Christos Tsiolkas: Nur eine Ohrfeige

Es ist eine banale Begebenheit, die das scheinbar beschauliche Leben von acht Bewohnern einer Melbour-

ner Vorstadt aus den Fugen geraten lässt: Familie, Freunde und Bekannte treffen sich zu einer Grillparty, in deren Verlauf einer der Gäste einem verzogenen Dreijährigen eine Ohrfeige verpasst. Eine erschreckende Gesellschaftsstudie verpackt in einen locker geschriebenen Roman.

Thomas von Steinaecker: Das Jahr, an dem ich aufhörte, mir Sorgen zu machen und anfang zu träumen

Risiken abzusichern ist ihr Geschäft. Doch sie verstrickt sich in Unsicherheiten, trügerische Phantasien und Ängste. Brilliant, packend und raffiniert erzählt dieser grosse Zeitroman von unserer Welt, in der alle Sicherheiten endgültig abhanden gekommen sind und unsere Sehnsüchte in die Irre führen. Ein surreal-präzises Porträt unserer Gegenwart.

Michael Ondaatje: Katzentisch

Drei Kinder, zu Beginn der 50er Jahre, auf einer Seereise von Ceylon nach England. Zu der buntgemischten Gesellschaft an Bord des Schiffes gehören Aussenseiter, die wie sie am Katzentisch sitzen. Sie alle sind geheimnisumwitterte Objekte der Sehnsucht oder der Spekulation: der Baron, der so elegant Mitreisende bestiehlt, der todkranke Millionär oder die Artisten-truppe mit Wahrsager. Ein Abenteuer, das Gleichnis ist für das wahre, wilde Leben. Mit dramatischen Szenen, unvergesslichen Figuren und Bildern, die im Gedächtnis haftenbleiben.



Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag ist die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.

M É M E N T O

CONCERTS

- **Trio Vesuvio**
chansons napolitaines; ve 27 avril, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **Blues night**
avec Tomcat Blake; sa 28 avril, 20 h, Blues Club Bonny B (rte Saint-Nicolas-de-Flüe 18a).
- **Duo Joël Pasquier – Roland Fessler**
chanson française, folksong; sa 28 avril, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **Saint François et la musique**
Trio alla francesca «Méditerranée»; ve 4 mai, 20 h, église des Capucins (r. de Morat 28).
- **Nadja Stoller**
folksong; ve 4 mai, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **Requiem de Giuseppe Verdi**
Ensemble vocal de Villars-sur-Glâne et Orchestre symphonique de Bienne; dir.: François Pantillon; ve 4 mai, 20 h, aula de l'Université.
- **Ma non troppo**
quatuor de flûtes; musiques de films; sa 5 mai, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **La Tempesta Basel**
musique baroque napolitaine; di 6 mai; 17 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 28).
- **Galliano et Piazzolla sous les doigts d'Oskar**
accordéon; sa 12 mai, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Ensemble Sigma**
Musik von Mozart und Thuille; Fr., 27. April, 12.15 Uhr.
- **Alain-Jacques Tornare, historien**
Face cachée et non-dits de l'Histoire fribourgeoise; ve 27 avril, 20 h 30.
- **Dichterliebe**
Lieder von R. Schumann; mit Ludwig Geiger und Jürg Bitterli; Sa., 28. April, 20 Uhr.
- **Concert «Jeunes Artistes»**
récital de percussions; avec Annick Richard; di 29 avril, 17 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Chala Cubana**
world music; ve 27 et sa 28 avril, 21 h.
- **Radio Fribourg Sunday Night Jam**
di 29 avril, 21 h.
- **Funknismolagnist / Jazamba**
jazz; ve 4 mai, 21 h.
- **Sandra Nkaké**
soul funk; sa 5 mai, 21 h.
- **Jam session**
avec Jean-Daniel Thomas et Claudio Rugo; sa 12 mai, 21 h.

- **Kouyate & Neerman**
world music; me 16 mai, 21 h.
- **Jason Lindner Now vs Now**
jazz; ve 18 mai, 21 h.
- **Pur Fé**
world music amérindienne; sa 19 mai, 21 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **La Chauve-Souris**
opérette de J. Strauss fils; mise en scène: Julien Chavaz; me 25 (20 h), ve 27 (20 h) et di 29 avril (17 h).
- **Upgrade / Cooh / Miss Lyone BzB Swann H**
drum and bass; ve 27 avril, 22 h.
- **Oh my F*cking God! / Beyond the Vortex**
metal; sa 28 avril, 21 h.
- **Festival des très courts métrages**
films de moins de trois minutes; ve 4 mai, 20 h 30.
- **Züri West**
album «Göteborg»; je 10 mai, 19 h 30.
- **Fanfarlo / Philco Fiction**
rooms filled with light; ve 11 mai, 20 h.
- **Everest Records Labelnight With Copy & paste / Alphontronic & Meienberg**; ve 18 mai, 22 h.
- **Château Röstli / Love and Girls**
swiss rock; sa 19 mai, 20 h.
- **Cursive**
rock; di 20 mai, 19 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **Kumpania Algazarra**
Portugal sound; ve 27 avril, 22 h.
- **The Dead**
garage psychobilly; sa 28 avril, 22 h.
- **Didier Super**
chanson; je 17 mai, 21 h.
- **Amagortis / Omophagia / Nihilio**
full metal; ve 18 mai, 21 h 30.
- **Boulouris 5**
american folk; sa 19 mai, 20 h 30.

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

- **King's Singers**
maîtres de la chorale *a cappella*; sa 28 avril, 20 h.
- **Don Carlo**
de Giuseppe Verdi; avec Ramon Vargas; me 2 et je 3 mai, 20 h.
- **Le Dindon**
de G. Feydeau; mise en scène: Philippe Adrien; avec Caroline Arrouas; lu 7 mai, 20 h.
- **Orchestre de chambre de Lausanne**
dir.: Christian Zacharias; œuvres de C.P.E. Bach, Mozart et Beethoven; me

- 9 mai, 19 h 30.
- **Colors of Time**
L'Accroche-Chœur et Thierry Lang; ve 11 et sa 12 mai, 20 h.
- **Anne Roumanoff**
one-woman-show; sa 12 mai, 20 h 30.
- **Les hommes viennent de Mars, les femmes de Vénus**
d'après le best-seller de John Gray, de et par Paul Dewandre; di 13 mai, 17 h.
- **Le Quatuor Gémeaux**
œuvres de Mozart et Schubert; ma 22 mai, 19 h 30.

ESPACE NUTHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Oust...**
C^{ie} des Ananasses Vertes; dès 6 ans; me 25 (17 h), ve 27 (19 h), sa 28 (14 h et 17 h) et di 29 avril (11 h et 15 h).
- **La Cerisaie**
de Tchekhov; C^{ie} Théâtre en Flammes; je 26 et ve 27 avril, 20 h.
- **Toc Toc**
de L. Baffie; avec Gérard Hernandez; di 29 avril, 19 h.
- **Ciao, Papà!**
de Domenico Carli; rapports filiaux et méfaits de la corruption; je 3, ve 4 et sa 5 mai, 20 h.
- **Le Petit Violon**
de Jean-Claude Grumberg; C^{ie} Light-motiv; fable sur la différence, le handicap et l'amitié; mise en scène par Alexandra Thys; sa 5 (14 h et 17 h) et di 6 mai (11 h et 15 h).
- **Les Carrousel de la vie**
de Monique van der Roer; Home-école Les Buissonnets et Dance Center; ve 11 mai (19 h) et sa 12 mai (17 h).

THÉÂTRE / THEATER

- **Quel scandale!**
de Franck Morellon; mise en scène: Julien Chavaz; avec Pierre Anken, Martha Clément et Brigitte Bochud; ve 27 et sa 28 avril (20 h), di 29 avril (17 h) et je 3, ve 4 et sa 5 mai (20 h), Grande salle de Marly-Cité.
- **Mille «Pas Assez»**
di 29 avril, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg (rte Mon-Repos 9).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Der stumme Diener**
nach H. Pinter; mit R. Bachmann; Sa. 28. April, 20.15 Uhr.
- **Geit's no, heiterebimbam!**
mit H. Däpp; Fr., 4. Mai, 20.15 Uhr.
- **Lulu & René bauen**
Figurentheater für Kinder ab 2 1/2 Jahren; So., 13. Mai, 11 Uhr.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **Le Quatuor Laqué**
Si vous pleurez; je 26 et sa 27 avril, 20 h 30.
- **La Cantatrice Chauve**
d'Eugène Ionesco; C^{ie} Lützenberg; les 10, 11, 12, 17, 18 et 19 mai, 19 h 30.

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

- **Judas Priest**
unique concert en Suisse; sa 12 mai, 18 h.

BIBLIOTHÈQUE LIVRÉCHANGE

Avenue du Midi 3-7

- **10 ans de LivrEchange**
portes ouvertes; sa 28 avril, dès 14 h.
- **Women without men**
film de Shirin Neshat, Iran; ve 11 mai, 20 h 30.
- **Contes du Brésil**
avec Nancy Giovannini et Gil; me 23 mai, 15 h.

ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

026 424 59 24

- **Rester en bonne santé toute l'année**
avec Trinidad Barrios; je 26 avril, 16 h 15 – 17 h 45.
- **Premiers secours et premiers soins**
avec Silvia Degex; ma 8 mai, 14 h.
- **Salsa**
avec Yasmin Rauber; me 9 mai, 14 h 30.
- **Information ménopause**
avec Tatjana Barras-Kubski; sa 12 mai, 9 h – 12 h 30.
- **Entre stress et détente**
avec Corinne Kolly; ma 22 mai, 14 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

- **Mémoires du cœur**
avec Nelly Kuster; sa 5 mai, 9 h 30 et 11 h.
- **Café – contact – deuil**
avec Rose Steinmann; ma 8 mai, 14 h 30 et 19 h.

CINÉMA

- **CinéPlus**
– *Messies, ein schönes Chaos*, Ulrich Grossenbacher; Sa., 28. April, 18 Uhr.
– *The Substance – Albert Hofmanns LSD*, Martin Witz; di 29 avril, 18 h.

M É M E N T O

– *L'éternité et un jour*, Theo Angelopoulos; di 13 mai, 11 h.

Cinéma Rex (Pérolles 5).

• **Ciné-Brunch: La Yuma**

de Florence Jaugery; di 20 mai, 11 h, Cinéma Rex (Pérolles 5).

CONFÉRENCES

• **Thierry Carrel, cardiologue**

Décisions médicales, éthiques et économiques en chirurgie cardiaque; je 26 avril, 19 h 30, Ecole d'ingénieurs, auditoire Gremaud.

• **Le Kosovo et la Serbie: et ensuite?**

symposium public; je 26 avril, 15 h – 17 h 30, Uni 2 Pérolles, salle G 120 (Pérolles 90).

• **La rhétorique dans la Cité**

avec Henri Torrione et Marc Bonnant; ve 27 avril, 17 h 30, Uni Miséricorde, auditoire B.

• **Connaissance du monde – Destination Tombouctou**

avec Michel Drachousoff; sa 28 avril, 17 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).

• **Habiter à l'hôtel**

Vulnérabilités et contre-feux dans la ville inhospitalière; par Claire Lévy-Vroelant; me 2 mai, 18 h 15; Uni 2 Pérolles, auditoire J. Deiss.

• **Eric Fettorino**

directeur du journal Le Monde; ve 4 mai, 20 h, Bibliothèque de la Ville, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).

• **Vulnérabilité et éthique féministe**

par Sandra Laugier; me 9 mai, 18 h 15, Uni 2 Pérolles, auditoire J. Deiss.

• **Le placement des mineurs aujourd'hui**

table ronde avec Violaine Monnerat et André Folly; je 10 mai, 19 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Une éthique de la vulnérabilité**

par Viviane Châtel; me 16 mai, 18 h 15, Uni 2 Pérolles, auditoire J. Deiss.

• **Nicole Avril**

ma 22 mai, 18 h 30, Bibliothèque de la Ville, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).

EXPOSITIONS

• **Aux combles de l'art**

la collection du XIX^e au XXI^e siècle; Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Contre l'histoire**

cinq artistes proposent déambulations géographiques et temporelles; jusqu'au 6 mai, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

• **Julie Langenegger Lachance**

Les coulloirs du temps – photos; jusqu'au 17 mai, Ancienne Gare.

• **Françoise Menetrier, peintre – Mathilde Raboud, céramiste**

jusqu'au 19 mai, Galerie de la Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

• **Michel Cotting – illustrations / Véro-nique Chuard – sculpture sur métal**

jusqu'au 26 mai, Galerie-atelier J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **Claude Pasquier**

du noir au blanc, la couleur en mouvement; jusqu'au 26 mai, La Vitrine (rte des Alpes 5).

• **Marionnettes birmanes**

jusqu'au 10 juin, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• **Georges Schwizgebel**

peinture, dessins, jusqu'au 23 juin, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• **La nature sort de sa réserve**

en collaboration avec Pro Natura Fribourg; jusqu'au 2 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 10) www.fr.ch/mhn

• **Les vêtements aux temps de la Bible**

jusqu'au 31 juillet, Musée BIBLE+ORIENT (av. de l'Europe 20).

• **Enfances volées / Verdingkinder reden**

jusqu'au 19 août; Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Mathieu Mercier**

du 25 mai au 19 août, Fri-Art, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

DIVERS

• **Fri-Art: Visites commentées**

pour groupes et scolaires; Musée Fri-Art (Petites-Rames 22); www.fri-art.ch

• **Entr'âges – rencontres intergénérationnelles**

chaque dernier mercredi du mois, 14 h – 17 h, Centre de quartier de Pérolles (rte des Arsenaux 37).

• **Ausstellung Georges Schwizgebel**

Führung durch die Ausstellung; Do., 26. April, 12.30 Uhr, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• **Fribourg Electro Festival**

ve 27 et sa 28 avril, 21 h, Halle des fêtes de Fribourg (ch. Saint-Léonard 1).

• **La Cité Bolzopolis**

découvrir le patrimoine naturel et bâti de la Basse-Ville; sa 28 avril, 9 h 45 – 12 h, départ devant l'église Saint-Jean.

• **Vide-greniers de la Vignettaz**

stands, animations; sa 28 avril, 10 h – 15 h, sur la place de l'école de la Vignettaz.

• **Tournoi de foot**

pour enfants (7 à 12 ans) des écoles de la ville; sa 28 avril, dès 9 h, pelouse du Domino, Jardins de Pérolles.

• **Souper-Conte**

Des fous? Où ça?; avec Odile Hayoz; di 29 avril, 18 h 30, Auberge Aux 4 Vents (Grandfey 124).

• **Brunch etc...**

atelier du goût pour enfants; di 29

avril, 10 h – 14 h 30, Le Pingouin (Grand-Places 18).

• **Georges Schwizgebel**

visite commentée de l'exposition par Thierry Jobin; je 3 mai, 12 h 30, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• **Cathédrale Saint-Nicolas**

visite nocturne par Claude Ducarroz et Kathrin Utz Tremp; ve 4 mai, 21 h.

• **6^e Concours international de piano de Fribourg**

jeunes jusqu'à 18 ans; sa 5 et di 6 mai, 10 h – 17, HEP de Fribourg (r. de Morat 36).

• **Georges Schwizgebel**

visite commentée de l'exposition avec le réalisateur Georges Schwizgebel; ma 8 mai, 18 h, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **Atelier de bricolage: l'art de la récup**

pour enfants dès 6 ans; me 9, 16 et 23 mai, 14 h – 16 h; inscr.: 026 305 89 00.

• **Cathédrale Saint-Nicolas**

visite nocturne en allemand; ve 11 mai, 21 h.

• **Marché de printemps**

plantons, graines, plantes de jardinerie spécialisées; sa 12 mai, 9 h – 16 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• **Journée portes ouvertes de la mensuration officielle**

stands d'information et activités diverses; sa 12 mai, 9 h – 16 h, hall d'entrée de la Direction des finances (r. Joseph-Piller 13).

• **Tournoi fédéral d'échecs**

organisé par le Club d'échecs de Fribourg; du je 17 mai au di 20 mai, Halle Sainte-Croix (rue Antoine-de-Saint-Exupéry), www.fribourg-echecs.com

• **Opéra-Passion: Così Fan Tutte**

de W.A. Mozart; représentation filmée du Royal Opera House de Londres; di 13 mai, 17 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).

• **Constellations familiales et systémiques**

Soirée d'information sur la méthode de soutien en cas de crise ou difficultés; lu 21 mai, 19 h 30, Cabinet Sascha Zimmermann, Planche-Supérieure 31, www.stellsystem.ch

• **Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg**

lu 21 mai, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

• **Assemblée générale de l'Association de quartier de Pérolles**

ma 22 mai, 20 h, Centre de quartier (rte des Arsenaux 37).

• **Des jeux à louer pour vos enfants**

Ludothèque de Fribourg, 026 466 87 86

Les gagnants du concours N° 282 6/10

En séance du Conseil communal du mardi 27 mars 2012, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 282. La réponse à donner était: «Le Jardin des Tarots».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Emma de Reyff

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M. Gilbert Dévaud

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Sandra Birbaum

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M. Yann Ducrest

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Pierre de Reyff

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.